
Brugherio: dare voce alle comunità

L'appuntamento di sabato 22 ottobre 2005 in Biblioteca a Brugherio "Parole, carta, suoni e sapori dal mondo" è stato l'evento finale del progetto interculturale di mediazione linguistica e culturale, finanziato dalla legge 40/98, che ha coinvolto numerosi uffici comunali, dall'Urp al Servizio istruzione e ai Servizi demografici, dai Servizi sociali all'Ufficio case, dalla biblioteca ai nidi. A questo progetto hanno partecipato anche associazioni presenti sul territorio, come la Caritas e il Centro territoriale permanente di Monza.

Al fine di far conoscere questa iniziativa al maggior numero di persone, si è scelto di diffondere un invito in nove lingue (oltre all'italiano), utilizzando in parte un servizio di interpretariato e in parte coinvolgendo rappresentanti

delle comunità straniere: l'invito è stato così tradotto in spagnolo, portoghese, inglese, francese, cinese, arabo, cingalese, albanese e russo.

L'incontro è stato innanzitutto un momento di festa e di accoglienza, ma soprattutto voleva offrire l'opportunità alle comunità straniere di conoscersi e farsi conoscere.

Così, le comunità straniere, in particolare quella sudamericana, hanno partecipato attivamente all'allestimento degli spazi, portando vestiti, oggetti, bandiere dei loro paesi d'origine. Durante l'incontro si è poi voluto riservare uno spazio a quanti desiderassero portare testimonianze di sé, del proprio paese d'origine e della propria esperienza in Italia: un momento particolarmente sentito e che ha raccolto il maggior interesse, sia fra gli stranieri, che si sono sentiti rappresentati e si sono identificati nelle esperienze altrui, sia fra gli italiani presenti, che hanno potuto toccare con mano cosa significa vivere in un paese straniero. Agli interventi si sono alternati momenti musicali,

l'occasione per fare un giro del mondo fra le tradizioni musicali estereuropee, italiane, nord e sudamericane.

Attraverso un'esposizione nella sala e durante la visita guidata particolare risalto è stato dato a quei "prodotti" e servizi della biblioteca che si trovano al primo piano, sia perché spesso chi entra in biblioteca ha la tendenza a fermarsi nella zona d'ingresso, sia perché qui ci sono le postazioni per il collegamento Internet, i film in dvd e in videocassetta, i cd musicali e le vetrine riservate ai corsi di italiano per stranieri e ai libri in lingua originale, anche se limitati alle lingue veicolari, inglese, francese, spagnolo e tedesco. Per lo stesso motivo qui sono state collocate le dodici testate in lingua straniera, il cui abbonamento annuale è stato fornito gratuitamente dalla Provincia di Milano: le riviste, edite da *Stranieri in Italia*, coprono un ampio ventaglio linguistico, dall'albanese all'urdu, dal portoghese al tagalog e all'ucraino, con l'intento di far sentire un po' a casa propria il maggior numero possibile di comunità straniere. La parte finale dell'incontro è stata decisamente conviviale, poiché è stato offerto un buffet a base di piatti etnici, preparati da una cooperativa di Treviglio composta da donne albanesi, birmane, eritree, nigeriane, senegalesi e neozelandesi.

Tra i servizi rivolti in particolare ai cittadini stranieri, la Biblioteca di Brugherio ha allestito uno scaffale di libri per l'apprendimento dell'italiano, accanto alla sezione di corsi di lingue per lo studio di inglese, francese, spagnolo e tedesco; una sezione di dizionari di formato compatto, di cui è consentito il prestito, nel maggior numero possibile di lingue; libri bilingue ("I mappamondi"); uno scaffale di libri in lingua originale

(lingue veicolari), in cui si privilegia l'acquisizione di narrativa contemporanea; le dodici riviste di *Stranieri in Italia*; la sezione di "Didattica interculturale", ad uso degli operatori del settore; collane interculturali nella Sezione ragazzi.

Gli stranieri utilizzano inoltre frequentemente il servizio Internet e il prestito di materiale multimediale, in particolare quello della sezione di musica etnica. Gli utenti stranieri sono comunque grandi fruitori di cd musicali e film in vhs e dvd, senza distinzione di genere e di lingua: d'altra parte ascoltare musica italiana piuttosto che vedere un film in italiano aiuta a imparare la lingua. È attivo inoltre da tre anni un corso di italiano rivolto agli stranieri, coordinato dal CTP di Monza e articolato in corsi diurni o serali per favorire quanto più possibile la partecipazione. Da quest'anno il corso mattutino si tiene in biblioteca due giorni la settimana.

Con il progetto sopra descritto di mediazione linguistica e culturale avviato nel 2004 si è cercato innanzitutto di rendere consapevoli e sensibili gli operatori impegnati nella gestione del rapporto tra istituzioni comunali e stranieri. A tal fine è risultato particolarmente utile un corso organizzato dal Centro Come, aperto anche alle associazioni brugheresi, in occasione del quale è stato prodotto materiale informativo sia cartaceo che in formato elettronico, rivolto sia a italiani che stranieri: ne è un esempio il "Bussolascuola", realizzato in più lingue (arabo e cinese, oltre alle lingue veicolari), che si propone di offrire un primo orientamento sull'offerta scolastica a Brugherio e sulle modalità per accedervi.

Alessandra Sangalli

Biblioteca civica di Brugherio
a.sangalli@comune.brugherio.mi.it